

# ZORRETAN

(MI DEUDA)

**Lurrean ez dago satorrik, zuloak besterik ez.**  
No quedan ya topos en la tierra, tan sólo sus agujeros.

**HIK**  
TEATROA

**ESTRENO OCTUBRE 2024. DONOSTIA**



# MI DEUDA

Traducción al castellano del texto teatral ZORRETAN

Autora y traductora: Agurtzane Intxaurreaga



# HIKA Teatroa

**Hika es una compañía de larga trayectoria, de años de experiencia, de equipo, de estabilidad, de innovación, de creatividad.**

**En 2024, HIKA Teatroa celebra su 35 cumpleaños** bajo la dirección de Agurtzane Intxaurrea, una mujer que ama la poesía visual tanto como la rebeldía escénica. Las producciones de HIKA tienen un marcado carácter social y siempre intentan poner al público en constante conflicto consigo mismo.

## **35 años, kilómetros de profesión y vida.**

HIKA, además de teatro, es danza, es circo, es movimiento, es gestión, es mediación y sensibilización de públicos, es constante búsqueda y renovación de retos artísticos, que hace que, con cada nueva producción, aunque entienda el valor de las etiquetas, trate de desmarcarse de ellas. Asimismo, HIKA ha conseguido perdurar con una estructura flexible por necesidad y un compromiso en la búsqueda de calidad en todos sus ámbitos,

## **35 años. Queremos celebrarlos.**

En este largo recorrido, la compañía se ha ido adaptando a los cambios y transformaciones que ha vivido la propia cultura. A pesar de ello, siempre ha mantenido su carácter social desde el convencimiento de que las artes escénicas son la vía para trabajar los problemas de la sociedad y abrir cauces de reflexión. En este sentido, desde sus inicios su compromiso con la temática social ha sido absoluta: Problemática de la vivienda (*Eta ohea egin gabe /Y la cama sin hacer*, 1989); Insumisión (*Chaplin tropela*, 1990); Efecto Guggenheim (*Ongi etorri etsai hori / Bienvenido enemigo*, 1993); Violencia de género (*Hitzak / Palabras*, 2012); Tradición, Religión y Sociedad Heteropatriarcal (*Koaderno Zuri / Cuaderno en blanco*, 2016); Migración (*Tonbola*, 2020); Juventud e inconformismo, (*Gazte*, 2020); Violencia sexual infantil, identidad de género (*Tarara / La tarara*, 2021)

## **Más de 30 producciones propias, 35 eventos a la carta y 2 proyectos propios de mediación.**

Asimismo, a lo largo de estos años, han sido numerosos los proyectos creados *ad hoc* para diferentes instituciones y organizaciones en las que fundamentalmente ha trabajado la *Memoria Histórica* de este país, con espectáculos multidisciplinares. *Pacto Social.2022*, *Zarautz. Eskerrik asko etortzeagatik* (2022. Baleuko); *Ez gaude konforme. Lourdes eta hamaika lore* (Homenaje a la trayectoria profesional de

la artista Lourdes Iriondo. EITB, 2020); *Afrika, aniztasunaren itsasoa* (Acto de inauguración de Olatu Talka 2018. Donostia Kultura); *Gernikako bonbardeaketaren 80. urteurrena* (80 aniversario del bombardeo de Gernika. 2017. Instirtuto Gogora); *Trenak ekarri, gerrak eraman* (Homenaje a los ferroviarios de la época de la gerra civil española. Diputación Foral de Gipuzkoa, 2017), son una pequeña muestra de los actos producidos y dirigidos.

De la misma manera, desde 2016, cada nuevo proyecto de la compañía acoge un trabajo de mediación y sensibilización de públicos, que impulsan el acercamiento de estos, a sus procesos de creación. *Zapata Berriak* (zapatos nuevos), realizado en 2020 en colaboración con la localidad de Astigarraga, y *Txalostean*, proyecto en desarrollo (2023), en colaboración con la localidad de Lezo, son los dos proyectos propios más destacables.

## **Cultura Vasca & Por un teatro vasco vivo.**

El compromiso de HIKA con la cultura vasca y el euskera es absoluto. Vive y crea en euskera. Destacan sus colaboraciones con Oinkari Dantza Taldea, que tiene como objetivo, especialmente, la revitalización y difusión de la cultura vasca. *Itsasoaren emazteak* (2013); *ISagartu* (2017) y *Gazte* (estreno, 2021) son un ejemplo de ello. Espectáculos que partiendo de las danzas tradicionales vascas se desarrollan en términos contemporáneos, construyendo un lenguaje y una estética propias.

*“El futuro de la cultura no será posible si las mujeres no tienen la posibilidad de participar en todos los sectores que ofrece la cultura. Como creador, como productor, como ciudadano y como consumidor “.*

Ammu Joseph, 2018.

## Agurtzane Intxaurreaga, autora y directora

El cordón umbilical que nos une a nuestras madres acostumbra a ser kilométrico. Esto me adentra en un tema tan antiguo como actual que, nunca pasa de moda: La maternidad. Desde siempre se ha dicho que madre sólo hay una, pero tras este proceso de escritura añado que cada madre es un mundo. Las madres son un mundo.

Mi primera intención fue escribir una comedia, pero al igual que en la vida real, no tardé mucho en traspasar estilos y jugar también con la tragedia. Así, en ese devenir de palabras e ideas, se fueron entremezclando la poética, la comedia y un estilo absurdo. ¿Y por qué no?, me pregunto. Lo cierto es que, durante estos años, HIKA teatroa me ha dado la oportunidad de probarlo todo, o casi todo. Ha supuesto un cordón umbilical escénico de vida, que me ha ofrecido toda clase de armas y estrategias a la hora de crear. Por todo esto, ahora que HIKA quiere celebrar sus 35 años, quiero poner en pie un espectáculo escrito por mí y desde mí, desde mis muchos YO: autora, directora, actriz, gestora, mujer, hija, madre, bruja, o animal. Confieso que he vivido este proceso de escritura como una bella oportunidad para poner frente a frente a cada una de ellas.

**ZORRETAN / MI DEUDA**, un texto teatral creado tras 35 largos años en los que he ido superando miedos, alzándome y dando rienda suelta a mis deseos, empoderándome con el respaldo que ofrece siempre la experiencia, y más convencida que nunca de seguir indagando y probando nuevos caminos de creación.





## **PUNTO DE PARTIDA. Puro caos.**

Tener deudas, enferma, es un calvario

Mi padre mataba topos. Yo los amaba.

De niña me encantaban los cuentos de lobos.

Escribir sola no se parece a escribir a cuatro manos.

En este país, el cordón umbilical es kilométrico.

¿Nos gustan los cuidados? ¿Quién cuida de quién? ¿Quién cuida de nosotras?

Comer tierra no es malo. La tierra es sabrosa.

El sol quema. La luz te hace vivir.

El miedo nos empequeñece

La risa nos engorda.

El miedo silencia las palabras

Y las palabras deben sonar.

¿Se reirá el público?

10 kilos de felicidad

Maravilloso que se emocionen

La vida y la muerte, dos vertientes de la misma emoción.



## **En diez pasos**

Primer paso

**Palabras y palabras escritas** (julio 2022-mayo 2023)

Segundo paso

**Palabras que imagino en sus tres dimensiones** (mayo - agosto 2023)

Tercer paso

**Caras que toman forma** (julio-septiembre 2023)

Cuarto paso

**Listados de nombres y apellidos** (septiembre-diciembre 2023)

Quinto paso

**Hola, ¿qué tal? Soy yo** (septiembre 2023. enero 2024)

Sexto paso

**Cómplices, complicidad** (enero-mayo 2024)

Sétimo paso

**Suenan las palabras** (abril 2023)

Octavo paso

**Jugar, probar, decidir, construir** (mayo-octubre 2024)

Noveno paso,

**Nacer** (octubre 2024)

Décimo paso

**Echar a andar. Caminar sin parar** (a partir de 2024)

## SINOPSIS

MUJER y HOMBRE son pareja desde hace treinta años. Hoy ella vuelve a casa muy turbada. Ha hablado con su madre y le ha entendido que su propio marido la ha invitado a vivir con ellos. La MUJER totalmente alterada, pide cuentas al HOMBRE, un hombre que parece ocupado y preocupado buscando su corbata verde. Además, quiere que ella se despoje de su pijama y se ponga el vestido de flores. Tienen que irse, pero nada parece estar en su sitio. La casa está revuelta y todo es extraño, como en un sueño. Ella lucha por volver a la normalidad, pero siente que se hunde bajo tierra y la única mano que se dispone a ayudarla es la de su madre. La MUJER se niega a que esto sea así. Prefiere vivir bajo tierra convertida en un topo de piel gorda.

A lo largo del relato se sucederán situaciones cómicas, absurdas o surrealistas en una narración rota que habitará entre el pasado, presente o futuro de los personajes. La MUJER tendrá que luchar contra sus fantasmas. Evocando lo que fue la relación con su madre, dejando entrever los miedos de su infancia y los dolores del pasado. Mientras tanto, la presencia de la MADRE añadirá un toque absurdo e incluso mágico a esta tragicomedia que habla sobre la maternidad, los cuidados y el amor.

## EXTRACTOS DEL TEXTO

(...)

MUJER: ¿Se lo has dicho?

HOMBRE: ¿Decir qué? Ella me ha dicho que has sido tú la que le has llamado primero, y que posteriormente te ha llamado ella, pero que no le has cogido. Me lo ha dicho ella. Es lo que me ha dicho.

MUJER: No puedo llamarla diez veces al día.

HOMBRE: Por algo sería. Tendría algo que decirte.

MUJER: ¿Qué le has dicho? Eso es lo que quiero saber. Lo que tú le has dicho.

HOMBRE: Nada importante, ya sabes, últimamente no me sale decir mucho. Necesito mi corbata verde. ¡Anda! Si. Era eso la segunda cosa que tenía para comentarte. ¿Has visto mi corbata verde?

MUJER: No (...) Se lo has dicho. ¿Le has dicho que venga a casa?

HOMBRE: No sé lo que le he dicho. Está todo del revés. Todo fuera de lugar.

MUJER: Somos nosotros. Es nuestra casa. ¿Sabes dónde estamos?

HOMBRE: ¿Dónde está qué? No sé nada y tu aún en pijama. Y yo sé que tenía algo más para decirte. Eran tres cosas. Tres.

(...)

MUJER: Hola mamá, ¿qué tal?

MUJER: Como siempre. ¿Tú bien?

MUJER: Sí, todo bien.

MADRE: Estarías trabajando. Te he llamado y no me has cogido

MUJER: No podía cogerte

MUJER: Menos mal que no era para decirte que me moría

MUJER: Te he traído una medalla con un botón.

MADRE: ¿Una medalla? ¿Para qué?

MUJER: Para que antes de morir, avises que te estás muriendo

MADRE: Calla niña, tanta muerte parece que quieres que me muera.

MUJER: Es una medalla especial. En caso de que estés sola y te pase algo, le das al botón, y en un momentito alguien se pone en contacto contigo.

MADRE: Pruebo

MUJER: No. Ahora no.

MUJER: Voy a probar

MUJER: Que no, esto no es un juego

MADRE: Quiero ver para qué sirve.

MUJER: ¿Mamá, te acuerdas del cuento de Pedro y el lobo? ¿El cuento que me contabas de niña y que a mí me encantaba? Me gustaría escucharlo otra vez.

(...)

DIDASCALIA HOMBRE: Había una vez una madre lobo. Una madre grande y pesada, una madre lobo que se hace anciana. Dolores. Dolores es una de esas millones de personas lobo que se han hecho mayores en el mundo. Y haciendo honor a su nombre, eso le duele.

MADRE: ¡Auuuuu!!

**Actores**

MIREN GAZTAÑAGA, MIKEL LOSADA, IÑAKE IRASTORTZA

**Autora y directora**

AGURTZANE INTXAURRAGA

**Diseño sonoro**

XABIER ERKIZIA



## CURRICULUM

### **MIREN GAZTAÑAGA** (24 años de escena)

Auténtica animal de escena que busca siempre la comunicación absoluta a través de todo su cuerpo. Intensamente capaz de atreverse con las propuestas más valientes y atrevidas. Es amiga de ellas.

### **MIKEL LOSADA** (27 años de escena)

Un referente de la escena y cultura vascas. Destacan su simpatía y empatía como persona y profesional. Los escenarios le adoran y los públicos lo buscan.

### **IÑAKE IRARTORZA** (39 años de escena)

Referente del Teatro Vasco. Un cuerpo pequeño que sin duda alberga una inmensa actriz. Ama la comedia, se desenvuelve con extrema facilidad en el drama y como compañera vale oro. Su sonrisa jamás le abandona.

### **AGURTZANE INTXAURRAGA** (34 años de escenarios)

Trabajadora incasable y creadora multidisciplinar. Los escenarios son su espacio de rebeldía. No le gustan las etiquetas y en cada creación trata de escaparse de ellas. HIKA es su particular laboratorio de creación. Si fuera animal, cree que sería caballo.

### **XABI ERKIZIA** (30 años escuchando)

Artista sonoro, creador independiente, productor, periodista, investigador y oyente. A lo largo de su trayectoria ha trabajado en multitud de campos unidos siempre a la escucha y a la creación sonora. Dice que hasta cuando dormimos, escuchamos.

## FICHA COMPLETA

Autora y directora: **Agurtzane Intxaurraga**

Ayudante de dirección: **Miren Gojenola**

Intérpretes: **Miren Gaztañaga, Mikel Losada, Iñake Irastorza**

Diseño sonoro: **Xabi Erkizia**

Diseño de luz: **Xabi Lozano**

Diseño del espacio: **Agurtzane Intxaurraga**

Diseño vestuario: (sin concretar)

Diseño gráfico: **Santos Bregaña**

Vídeos promocionales: **Acrónica producciones**

Fotografía: (sin concretar)

Responsable técnico: **Eraginstac**

Técnica: **Eraginstac**

Comunicación: **Nagore Martínez**

Administración: **Asun Etxeberria**

Producción ejecutiva: **Hika Teatroa**

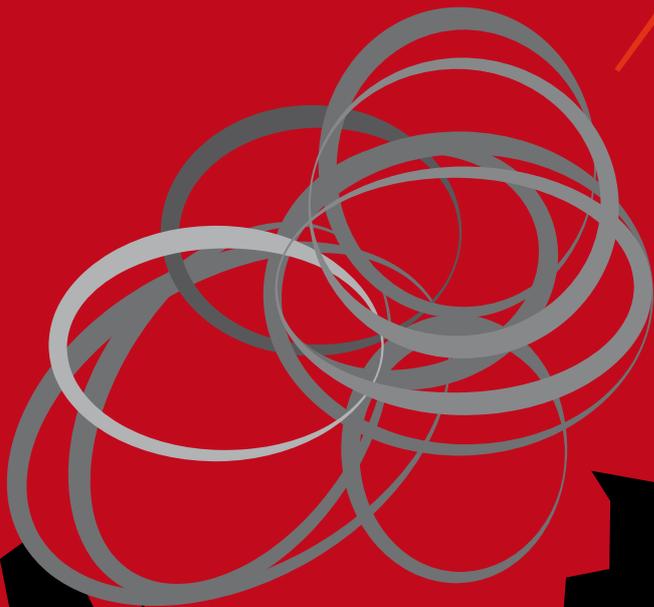
Distribución: **Nagore Martinez. Euskal Herria (633252200 / 656792501)**



**ESTRENO, OCTUBRE 2024**

“HIKA TEATROA, 35 AÑOS DE TRAYECTORIA”

# ZORRETAN



**HIK**  
TEATROA

Aldapa kalea 14. Donostia. Gipuzkoa

T 633 252 200 - 656 792 501

[hika@hikateatroa.eus](mailto:hika@hikateatroa.eus)

[www.hikateatroa.eus](http://www.hikateatroa.eus)